

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand

**Band:** 86 (1959)

**Heft:** 1

**Rubrik:** Lo vîlhio dèvesâ : pages vaudoises

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages vaudoises

*Communiqués officiels  
de l'Association vaudoise des Amis  
du Patois*

C'est donc le **SAMEDI 20 SEPTEMBRE** à 14 heures, que notre Association tiendra sa **TENABLLIÀ** du Comptoir, dans le local habituel.

Nous aurons le plaisir d'entendre, entre autres, notre ami M. Albert Chessex, ancien professeur, sur :

### QUELQUES LOCUTIONS, DICTONS ET TRAVERS PATOIS

Cette causerie promet d'être intéressante.

Nous vous recommandons de venir nombreux à cette réunion traditionnelle pour entendre notre vieux langage et aussi pour se serrer un peu les coudes.

Ne pas oublier le chansonnier et aussi de bonnes histoires en patois.

Ad. Decollogny.

### La vie patoisante vaudoise

Elle se manifeste encore dans le Jorat vaudois, grâce surtout à notre excellent ami Maurice Chappuis, garde de triage à Carouge et vice-président de l'Association vaudoise des Amis du Patois. Bien que l'ancien langage se perde lorsque Maurice Chappuis est présent à une assemblée quelconque, les participants insistent pour qu'il en dise une « bonne » en patois. Et jamais Maurice ne déçoit son monde ! Il a le grand mérite d'en connaître un grand nombre par cœur. Et sa narration vient, telle une pittoresque musique, avec gestes et intonation adéquates, soulignant les expressions drôles. Il est toujours écouté

dans un religieux silence, faisant vraiment honneur à ce cher vieux langage du Jorat.

On l'entendit ainsi le 20 juillet au « Refuge des Bûcherons », dans la forêt cantonale de Charmontel, près Vallamand (Vully), où les Amis de la Forêt du Jorat et de la Broye faisaient leur pèlerinage annuel. Autrefois — il y a vingt-cinq ans — le patois était courant dans la société, grâce à son président d'alors, le garde Louis Décosterd, de Palézieux, à qui Maurice Chappuis succéda en 1944. Le secrétaire O. Pasche y fit même quelques procès-verbaux en patois.

Le 25 juillet encore, notre érudit conteur se produisit à Pénex-le-Jorat, avec les préposés communaux à la culture des champs du district d'Oron. Là aussi, il fit plaisir à un auditoire enthousiaste.

### Le patois à Vucherens

Le village de Vucherens, avec son hameau de La Rapâz, était autrefois un « réduit » du vieux langage : les Cherpillod, les Vuagniaux, les Jaquier, les Cavin, le parlaient de préférence. En 1922, il y eut des représentations patoises, avec saynète de Marc à Louis intitulée *La veillâ dè vin couet*, qui eurent grand succès. A cette occasion, Marc à Louis donna une causerie fort goûtee sur les jolies expressions patoises. Plus tard, en 1948, notre ami Oscar Pasche, qui n'était pas encore secrétaire romand, y alla donner une causerie folklorique, en partie en vieux langage, et chanta sur l'air de Cadet-Roussel, les couplets ci-après, qui ont encore leur actualité...

*Dein lou Dzorat y'a Vutzerin  
Yo lâi a quiè dâi brave dzein,  
Adan po cliau brave chuvette<sup>1</sup>  
Ye fau dere onna tsansonnette,  
Ah ah, on lâi è bin  
Dein clli veladz' dè Vutzerin.*

*Vutzerin l'è on bon payï  
Po lè granne et po lou laci*

*Dein la fretéri dâo veladzo  
Lâi a adî daô bon fremadzo.  
Ah, ah, etc.*

*L'a assebin onna tsapallà  
Que l'è asse vilhie quiè balla,  
Lou menistre lâi vint la demindze,  
Quand lâi a nion, lè on pou grindze,  
Ah, ah, etc.*

*Dein la quemouna y'a Sarandin  
Carroz, les Essè, Pierre-Nardin,  
Lâi a lé Laviaux, lé Roseyre,  
Et pertot dè la bouna terre.  
Ah, ah, etc.*

*Pè la Râpa lâi a Dzaqhü  
Et Gavillet, dou bon z'ami  
Dévesant lou vilhio lingadzo  
Fan dinche houneu à lâo veladzo,  
Ah, ah, etc.*

<sup>1</sup> Chuvette = chouette, le surnom des gens de Vucherens.

Maintenant, le vieux langage a été repris par notre ami Gustave Vuagniaux, ce brave compatriote, qui était parti en Prusse orientale à 16 ans comme vacher, avait acquis là-bas, avec le temps, une ferme, mais fut ruiné par l'arrivée des Russes qui lui prirent tout, à la fin de la

dernière guerre. Après un séjour dans un camp de concentration, il revint au pays à 65 ans, avec sa femme ne sachant pas le français et deux enfants. Malgré son âge, il s'est remis au travail, a acquis de nouveau une petite propriété et s'est refait vaillamment une situation. Et, de plus, il cultive le patois vaudois, qu'il a été heureux de retrouver après soixante ans d'absence du pays. Il traduit en vieux langage des chansons allemandes et s'est fait entendre déjà à la radio. Nous lui disons bon courage et santé à l'automne de sa mouvementée carrière.

### Dans les Amicales

Avec l'automne, on espère qu'elles reprendront leur activité, en veilleuse pendant la saison des grands travaux.

*Savigny-Forel* eut sa sortie le 20 juin dans le pays de Fribourg et annonce sa prochaine séance pour le 7 septembre à Vers-chez-les-Blanc ; les membres commençaient à s'impatienter.

*Mont-Pèlerin* reprendra, lui aussi, vers la fin de septembre, alors qu'*Attalens* et *Châtel-Saint-Denis* organiseront peut-être une séance commune à Bossonens ou Remaufens. L'idée a été émise de retourner une fois à Semsales, ou de pousser plus loin jusqu'à La Verrerie.

Après avoir fait une jolie sortie en car au sommet des Pléiades, en été, la section de *Chapelle-sur-Glâne* aura certainement une rencontre au cours de l'automne, à Chapelle même, où viennent aussi les membres de Gillarens et de Porsel.

*L'Amicale de Granges-Lucens* fait peu parler d'elle cet été. Il y a dans cette région encore des patoisants vaudois ou fribourgeois qui seraient à conquérir, soit pour l'Amicale, soit comme abonnés au *Conteur*.

Quant aux groupes du Pays d'Enhaut et de la Forelaz, ils font peu parler d'eux, alors que le *Conteur* serait heureux de donner de leurs nouvelles.

AMIS ROMANDS  
qui venez à Lausanne

**Pour bien manger...  
à peu de frais... !**

**LE LANDOR**

**bat tous les records !...**

**Chez cet ami Robert Rappaz**

Route du Tunnel 1 (Près de la Riponne)

## Lo régent que grule lè coque

(A Monsieur et Madame E. Cuénoud-Gilliéron,  
instituteurs émérites)

Lè à l'écoûla de Grattapudzin que l'ire lo régent Couistet que l'ire on rido bon régent, ma que n'avai pâ puâre de lau fotre onna défrepénayie à elliau que l'avan mretâ !

Adan vu vo-z-esplliquâ quemet on yâdzo l'écoûla s'é tegnâte à Grattapudzin que n'ire pâ po badenâ. L'ire la vêprâ. L'avan fé la preyïre ; adan monchu Couistet lau-z-a de dinse :

— Ora, no voillin fère la jographie. Té, Ugéne, té fau no-z-esplliquâ yolé l'Ethiopi. Te dusse lo savâ ; vo lé prau ritoulâ. Dépatse-tè é pu ne bête ni cosse ni cin ; allé, imbandse-tè !

Adan, lo grand Ugéne à Tserpin s'è lèvâ de sa trâbllia, lé zu vé la carta dai-z-Afrique que l'ire pindia à la mouraille è pu l'a fé son discou dinse :

— L'Ethiopi lè on grand payï dai-z-Afrique que lè iquie, que lè on puchin payï, asse grand que lo Chili au bin lo Vénézuélâ. Lé dzin san asse nâ que l'estoma de la tsemenâ. Lau-z-imperiu on lai dit lo « négousse » que l'a de la bârba pé to lo moa. San quazu tré ti payïsan. Sènan dau blliâ, pliantan dai truffie é pu on bocon de djardenâdzo. L'an dai vatse que l'an dai coîrne quemet dai mandzo de fortse, dai tchîvre, dai bocan, dai mutton, dai lion, dai tigre è pu dai masse de serpin. Lé-z-Etalien l'avan robâ clli payï lai a quoque-z-annaïe, ma du que l'an reçu cin que l'avan mretâ à la derrâre guerra, l'an étâ d'obedzi de fotre lo camp de l'Ethiopi é pu de la rebaillî au « négousse » !

— To lo mondo le lau-z-a bin cozu, à elliau roûte d'Etalien ! Sâ-to me dere que bâvan, elliau-z-Ethiopian, quan l'an sâ, du que fâ to dau lon onna raveu de la metsance ?

— Bavan de la pequietta que fan avoué dau mâ qu'in an adî dai masse

du que gârdan dai-z-avellhie prau matâre, que ellia pequietta l'é provinta, qu'on l'ai dit de l'hydromèle.

— Oï, lé vretâbllio, mâmamin que « lé dzo de fâre é d'abbayï, yé oüu dere que lé fenne l'an prau sovin faulta de gouvernâ, quemet pé ce !

Ora, no voillin dessinâ. Fâ bin galé su sta terra savai dessinâ oquie qu'on recognâsse que lè, que fasse pliézi à vuaîtî. Du qu'on è au mai d'ottobre, d'aboi ai venindze, que lé lo momin de grulâ lé coque, vo fau dessinâ on-nhommo que grule dai coque, que satse bin galé, qu'on djurai que lé vretâbllio.

Adan, l'an tré ti dessinâ que fazan au pî fère po que satse lo plie bî. Quan l'an zu botsî é atsévâ, l'an tré ti lèvâ la man. Adan, monchu Couistet l'a prâ lo dessin au petiou Moïse à la vèva.

— Té, vuaîtî-vâ, noutron Moïse, to parâ, su d'obedzi de recafâ quan vuaîto ton bî dessin ! A-t-on jamé yu on-nhommo que grule dai coque avoué onna balla anglaise é pu on bonnet de vêlu ?... Grô belau que t'î ! T'in vau fère de l'ouillo, omète onna fusta avoué dai coque quemet dai pomme tsatgne !

— M'in foto pâ mau de l'ouillo ma que y-ausso prau nillon po rondzî dourin l'écoûla é-n-in baillî on bocon à mé camerardo !

— N'é pâ to, t'a dessinâ on bî corbé aguellhî su onna brantse. Quan-a-t-o yu on corbé su onna noyïre quan lé qu'on grule lé coque ?

— Clique lé yon que lé pâ sauvâdzo, lé quemet clique à la mère Tappolet que l'avai apprevaijî !

Aprî cosse, l'a faillu tsantâ. Monchu Couistet l'ire on to fin po battre la mezoure é lau-z-apprèdre dai bî tsan. Po quemincî, l'an tsantâ :

### La clliottetta de Bîment

*Bin, bon ; bin, bon !*

*La clliottetta de Bîment*

*Lé tsezâte su lo pont.  
Lé coincoirne san malâde ;  
L'oncllio Djan lè mène in tsan ;  
L'oncllio Dzâquie lè sé garde ;  
L'oncllio Metsî lé mène droumi ;  
L'oncllio Françoi lè mène abrèvâ !  
Bin, bon ; bin, bon !*

E pu aprî :

### **La dama de Broc**

*Tro, tro, tro.  
La dama de Broc  
Lé tsezâte au pacot.  
Lé pî su lo tâ,  
La tîta au panâ  
Monchu l'incourâ,  
Venîde dinâ.  
Lé fâve san couète,  
Lé pâ san bourlâ !  
Tro, tro, tro !*

E pu aprî, lo pllie bî de ti, lo *Ranz dai vatse*, clli tsan que fâ refressounâ de dzonyïe lè dzin de la Grevîre que san à l'étrandzî que, quan l'ouïvan, in a que piôvan quemet dai petit-z-infant !

Quan l'an-z-u atsèvâ clli bî tsan, lo gran Ugéne l'a de dinse au régent Couistet :

— N'é pâ po vo fére délau, monchu lo régent, ma vretablliamin, crâyo que Moïse, lé vo que l'a dessinâ avoué voûtron-n-anglaise de milanna é pu voûtron galé bonnet de vélu, que vo grulâ lé coque ! Lé voto pelliet, quan vo batte la mezoura, qu'on tsante *Liauba* !

*Pierro Terpenaz.*

(Reproduction interdite.)

## **YVERDON**

*Un relais...  
Le Buffet !*

A. MALHERBE-HAYWARD  
Téléphone (024) 2 31 09

### **Les justes noces de « Cérès »...**

*Monique Müller, fille de l'ex-syndic de Savigny, village natal de notre Marc à Louis (Jules Cordey), vient de convoler en justes noces, épousant M. Verdon, instituteur dans le Jorat. Nous souhaitons à celle qui fut une admirable « Cérès » de la Fête des Vignerons 1955, tout le bonheur auquel elle a droit.*

### **AVIS À NOS FIDÈLES ABONNÉS...**

Nous avons encarté dans le numéro d'août du « Conteum romand », et nous encartons encore une fois, dans ce numéro-ci, UN BULLETIN DE VERSEMENT. Il va bien sans dire que ce bulletin ne concerne pas les abonnés qui ont déjà payé leur abonnement par avance, ni les personnes qui ont déjà effectué leur versement.

Nous prions ceux qui n'ont pas versé le prix de leur abonnement de bien vouloir le faire LE PLUS TÔT POSSIBLE pour faciliter notre administration et pour éviter les frais des envois contre remboursement.

Merci d'avance !

La Rédaction.

Pour débarrasser les animaux domestiques de la vermine incommodante et dangereuse, demandez la fameuse poudre **TOXICAL** à la

**Droguerie  
Simond**

A LA RUE DU PONT LAUSANNE  
DROGUERIES RÉUNIES S. A. -- LAUSANNE